



Sbírka zákonů a mezinárodních smluv

ČESKÁ REPUBLIKA

Zpřístupněna dne 10. října 2025

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 395/2025 Sb.

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání
Dohody mezi Českou republikou a Japonskem
o leteckých službách

395

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí
o sjednání Dohody mezi Českou
republikou a Japonskem o leteckých službách

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. února 2024 byla v Tokiu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Japonskem o leteckých službách.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 22 odst. 2 dne 1. října 2025.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

Ministr:

v z. JUDr. Smolek, Ph.D., LL.M., v. r.
vrchní ředitel sekce právní a konzulární

Příloha č. 1

Překlad mezinárodní smlouvy do českého jazyka

DOHODA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
JAPONSKEM
O LETECKÝCH SLUŽBÁCH

Česká republika a Japonsko, dále uváděné jako „smluvní strany“,
vedeny přáním sjednat dohodu za účelem zřízení a provozování
leteckých dopravních služeb mezi a za svými územími, a
jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví,
otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944,
se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Definice

1. Pro účely této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:
 - (a) výrazem „Úmluva“ se rozumí Úmluva o mezinárodním civilním letectví otevřená k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944 včetně jakékoli přílohy přijaté a změněné podle článku 90 této Úmluvy a jakákoli změna této Úmluvy provedená podle jejího článku 94, pokud taková změna byla ratifikována oběma smluvními stranami,
 - (b) výrazem „letecké úřady“ se rozumí v případě České republiky Ministerstvo dopravy a kterákoli osoba nebo orgán oprávněné k provádění jakýchkoli funkcí v civilním letectví v současnosti vykonávaných uvedeným ministerstvem nebo obdobných funkcí, a v případě Japonska ministr půdy, infrastruktury, dopravy a cestovního ruchu a kterákoli osoba nebo orgán oprávněné k provádění jakýchkoli funkcí v civilním letectví v současnosti vykonávaných uvedeným ministrem nebo obdobných funkcí,
 - (c) výrazem „určený letecký podnik“ se rozumí každý letecký podnik, který jedna smluvní strana písemným oznámením druhé smluvní straně určila k provozování leteckých dopravních služeb na linkách stanovených v takovém oznámení a který obdržel příslušné provozní povolení od této druhé smluvní strany v souladu s ustanoveními článku 3 této dohody,
 - (d) výrazem „území“ se rozumí území, jak je definované v článku 2 Úmluvy,

- (e) výrazy „letecká dopravní služba“, „mezinárodní letecká dopravní služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v článku 96 Úmluvy,
 - (f) výrazy „Příloha I“ a „Příloha II“ se rozumějí Příloha I a Příloha II k této dohodě a jejich změny provedené v souladu s ustanoveními článku 18 této dohody,
 - (g) výrazem „stanovená linka“ se rozumí jakákoli z linek stanovených v Příloze I,
 - (h) výrazem „dohodnutá služba“ se rozumí jakákoli letecká dopravní služba provozovaná na stanovených linkách a
 - (i) výrazem „členský stát“ se rozumí členský stát Evropské unie.
2. Příloha I a Příloha II tvoří nedílnou součást této dohody a všechny odkazy na tuto dohodu zahrnují odkaz na Přílohu I a Přílohu II, pokud není stanoveno jinak.

ČLÁNEK 2

Práva zřídit a provozovat dohodnuté služby

Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této dohodě, zejména aby umožnila jejím určeným leteckým podnikům zřídit a provozovat dohodnuté služby.

ČLÁNEK 3

Zavedení dohodnutých služeb

1. Dohodnuté služby na jakékoli stanovené lince mohou být zavedeny okamžitě nebo později podle volby smluvní strany, které byla poskytnuta práva podle článku 2 této dohody, s výhradou ustanovení článku 10 této dohody, a ne dříve než:
 - (a) smluvní strana, které byla práva poskytnuta, určí jednoho nebo více leteckých podniků pro tuto linku a
 - (b) smluvní strana poskytující práva vydala dotyčným leteckým podnikům nebo dotyčným leteckým podnikům v souladu se svými zákony a předpisy příslušné provozní povolení, které je, s výhradou ustanovení odstavce 2 tohoto článku a odstavců 1 a 2 článku 5, povinna neprodleně poskytnout.
2. Po každém z leteckých podniků určených kteroukoli smluvní stranou může být požadováno, aby prokázal leteckému úřadu druhé smluvní strany svoji způsobilost plnit podmínky stanovené zákony a předpisy, které tento úřad běžně a přiměřeně uplatňuje na provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb.

ČLÁNEK 4

Práva leteckých podniků

1. Letecké podniky každé smluvní strany požívají, pokud jde o jejich mezinárodní letecké dopravní služby, následující práva:
 - (a) právo létat bez přistání přes území druhé smluvní strany a
 - (b) právo přistávat na území druhé smluvní strany pro potřeby nikoli obchodní.
2. S výhradou ustanovení této dohody požívají určené letecké podniky každé smluvní strany při provozování dohodnuté služby na stanovené lince právo přistávat na území druhé smluvní strany

v místech stanovených pro tuto linku v Příloze I za účelem vyložení a naložení mezinárodní přepravy v podobě cestujících, zboží a poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci.

3. V odstavci 2 tohoto článku nemůže být nic považováno za udělení práva leteckým podnikům jedné smluvní strany nakládat na území druhé smluvní strany cestující, zboží nebo poštovní zásilky za úplatu nebo nájemné s určením pro jiné místo na území této druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 5

Odvolání práv a další opatření

1. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo odepřít nebo zrušit práva uvedená v odstavcích 1 a 2 článku 4 této dohody ve vztahu k leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou nebo uložit podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv leteckým podnikem, a to v každém případě, je-li splněna jedna z těchto podmínek:
 - (a) v případě leteckého podniku určeného Japonskem nenáleží podstatné vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku Japonsku ani japonským státním příslušníkům, a
 - (b) v případě leteckého podniku určeného Českou republikou:
 - (i) není tento letecký podnik usazen na území České republiky nebo nemá platnou provozní licenci vydanou členským státem v souladu s právem Evropské unie,
 - (ii) není skutečná regulatorní kontrola tohoto leteckého podniku vykonávána nebo udržována členským státem odpovědným za vydání osvědčení leteckého dopravce tomuto leteckému podniku nebo v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad,
 - (iii) nenáleží většinové vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku členským státům nebo státům uvedeným v Příloze II ani státním příslušníkům těchto států,
 - (iv) nemá tento letecký podnik hlavní sídlo podnikání na území členského státu, od něhož obdržel svoji provozní licenci,
 - (v) bylo leteckému podniku uděleno provozní povolení na základě dohody mezi jiným členským státem a Japonskem o leteckých službách a Japonsko může prokázat, že by obcházel omezení týkající se linek a kapacity podle uvedené dohody tím, že by provozoval dohodnuté služby podle této dohody na lince, která zahrnuje místo v tomto jiném členském státě, nebo
 - (vi) je letecký podnik držitelem osvědčení leteckého dopravce vydaného členským státem a mezi tímto členským státem a Japonskem neexistuje žádná dohoda o leteckých službách a tento členský stát nesouhlasil s provozováním mezinárodních leteckých dopravních služeb leteckým podnikem Japonska mezi tímto členským státem a Japonskem.
2. Při výkonu svého práva podle odstavce 1 tohoto článku, a aniž jsou dotčena jeho práva podle písm. (b) bodů (v) a (vi) odstavce 1 tohoto článku, Japonsko nerozlišuje mezi leteckými podniky určenými Českou republikou, jejichž většinové vlastnictví a skutečnou kontrolu mají členské státy nebo státy uvedené v Příloze II nebo státní příslušníci takových států, na základě jejich vlastnictví a kontroly.
3. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo pozastavit výkon práv uvedených v odstavcích 1 a 2 článku 4 určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo uložit podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon těchto práv leteckým podnikem, a to v každém případě, pokud tento letecký podnik neplní zákony a předpisy smluvní strany poskytující tato práva nebo jiným způsobem nepostupuje v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou; za předpokladu, že není nutné

provést okamžité pozastavení nebo uložení podmínek k zabránění dalšího porušování takových zákonů a předpisů, nebo není nutné okamžitě reagovat z důvodů ochrany letectví nebo provozní bezpečnosti letadla v souladu s ustanoveními odstavce 6 článku 13 nebo odstavce 3 článku 14 této dohody, uplatní se toto právo pouze po konzultaci s druhou smluvní stranou.

ČLÁNEK 6

Poplatky za použití letišť a jiných zařízení

Poplatky, které může kterákoliv ze smluvních stran uložit nebo povolit jejich uložení určenému leteckému podniku druhé smluvní strany za použití letišť a jiných zařízení pod svojí kontrolou, budou spravedlivé a přiměřené a nesmějí být vyšší než poplatky ukládané za použití těchto letišť a zařízení leteckými podniky státu s doložkou nejvyšších výhod nebo jakýmkoli leteckým podnikem první smluvní strany vykonávajícím mezinárodní letecké dopravní služby.

ČLÁNEK 7

Osvobození od cel a daní

1. Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní díly, obvyklé vybavení a zásoby letadla ponechané na palubě letadla vykonávajícího dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky kterékoli smluvní strany jsou, na území druhé smluvní strany, osvobozeny od cel, spotřebních daní, inspekčních poplatků a jiných obdobných dávek, daní nebo poplatků, a to i v případě, že jsou spotřebovány nebo používány na části cesty uskutečněné přes toto území.
2. Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní díly, obvyklé vybavení a zásoby letadla vzaté na palubu letadla určených leteckých podniků kterékoli smluvní strany na území druhé smluvní strany a použité při výkonu dohodnutých služeb jsou, v souladu s předpisy této druhé smluvní strany, osvobozeny od cel, spotřebních daní, inspekčních poplatků a jiných obdobných dávek, daní nebo poplatků.
3. Pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní díly, obvyklé vybavení a zásoby letadla dovezené pro potřeby určených leteckých podniků kterékoli smluvní strany a skladované na území druhé smluvní strany pod celním dohledem za účelem zásobování letadla těchto určených leteckých podniků jsou, v souladu s předpisy této druhé smluvní strany, osvobozeny od cel, spotřebních daní, inspekčních poplatků a jiných obdobných dávek, daní nebo poplatků.
4. Nic v tomto článku nebrání kterékoli smluvní straně, aby nediskriminačním způsobem uložila daně nebo jiné obdobné poplatky na pohonné hmoty dodané na jejím území pro použití v letadle vykonávajícím dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky druhé smluvní strany pro cestu uskutečněnou:
 - (a) v případě určených leteckých podniků Japonska, mezi místy na území České republiky nebo mezi místem na území České republiky a místem na území jiného členského státu a
 - (b) v případě určených leteckých podniků České republiky, mezi místy na území Japonska.

ČLÁNEK 8

Řádná a rovná příležitost

Určené letecké podniky obou smluvních stran mají řádnou a rovnou příležitost k provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách mezi jejich příslušnými územími.

ČLÁNEK 9

Kapacita

1. Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran jsou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na takové služby.
2. Dohodnuté služby provozované určeným leteckým podnikem mají za přednostní cíl poskytnout, při přiměřeném využití prostoru, kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na přepravu cestujících, zboží a poštovních zásilek, pocházejících z nebo určených pro území smluvní strany, která určila letecký podnik. Zabezpečení přepravy cestujících, zboží a pošty, naložených a vyložených v těch místech stanovených linek, která se nacházejí na územích jiných států než toho, který určil letecký podnik, se provádí v souladu s obecnými zásadami, že kapacita je ve vztahu k:
 - (a) dopravním požadavkům na území a z území smluvní strany, která určila letecký podnik,
 - (b) požadavkům vyplývajícím z provozu leteckých podniků a
 - (c) dopravním požadavkům oblasti, kterou letecký podnik prolétává po přihlédnutí k místním a regionálním službám.
3. Kapacitu, kterou mají poskytnout určené letecké podniky smluvních stran pro dohodnuté služby, stanoví letecké úřady obou smluvních stran prostřednictvím konzultací v souladu se zásadami stanovenými v článku 8 a odstavcích 1 a 2 tohoto článku.

ČLÁNEK 10

Tarify

1. Tarify pro jakoukoli dohodnutou službu jsou určenými leteckými podniky obou smluvních stran stanovovány v přiměřené výši na základě obchodních úvah, přičemž se náležitě přihlíží ke všem významným činitelům, včetně nákladů na provoz, přiměřeného zisku a povahy dopravních služeb (jako jsou rychlost a úroveň služeb).
2. Letecké úřady každé smluvní strany mohou požadovat, aby určené letecké podniky smluvních stran poskytly informace vztahující se ke stanovování tarifů.
3. Vyžadují-li to zákony a předpisy kterékoli smluvní strany, mohou letecké úřady této smluvní strany také požadovat, aby určené letecké podniky smluvních stran předložily ke schválení tarify, které mají být účtovány za přepravu na území nebo z území této smluvní strany v souladu s jejími příslušnými postupy, za předpokladu, že takové předložení nebude požadováno více než třicet (30) dnů před navrhovaným datem zavedení tarifů. Letecké úřady této smluvní strany mají poté právo takové tarify schválit nebo neschválit a zajistit, v souladu s jejími příslušnými postupy, aby určené letecké podniky stanovené tarify dodržovaly.
4. Letecké úřady kterékoli smluvní strany mohou požádat o konzultace letecké úřady druhé smluvní strany, pokud se domnívají, že jakýkoli tarif, který má být nebo je účtován určenými leteckými podniky smluvních stran, je v rozporu s ustanoveními odstavce 1 tohoto článku. Tyto konzultace se uskuteční nejpozději do třiceti (30) dnů po obdržení žádosti. Smluvní strany spolupracují při zajišťování informací nezbytných pro rozumné řešení daných záležitostí. Pokud letecké úřady smluvních stran dosáhnou dohody, letecké úřady každé smluvní strany informují určené letecké podniky této smluvní strany o výsledcích a v případě potřeby je požádají o předložení upravených tarifů. Není-li dosaženo dohody, jsou účtovány navržené nebo původní tarify.

ČLÁNEK 11

Obchodní činnosti určených leteckých podniků

1. Určené letecké podniky kterékoli smluvní strany jsou oprávněny, v souladu s příslušnými zákony a předpisy druhé smluvní strany, zřídit a udržovat na území druhé smluvní strany své pobočky a vykonávat činnosti nezbytné pro provoz dohodnutých služeb.
2. Určené letecké podniky kterékoli smluvní strany jsou oprávněny, v souladu s příslušnými zákony a předpisy druhé smluvní strany, přivést a udržovat ve svých pobočkách na území druhé smluvní strany vlastní řídicí, technický, provozní a jiný odborný personál přiměřeně potřebný k poskytování leteckých dopravních služeb.
3. Určené letecké podniky kterékoli smluvní strany jsou oprávněny, v souladu s příslušnými zákony a předpisy druhé smluvní strany, volně převádět ve směnitelných měnách, podle směnného kurzu převládajícího na oficiálním trhu v době převodu, přebytek příjmů nad výdaji získaný těmito leteckými podniky na území druhé smluvní strany v souvislosti s provozováním dohodnutých služeb a zřídit a udržovat, pro účely provozování těchto dohodnutých služeb, vkladové účty v cizích měnách a ve směnitelné domácí měně v souladu s příslušnými zákony a předpisy druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 12

Poskytování údajů a statistik

Letecké úřady kterékoli smluvní strany na požádání poskytnou leteckým úřadům druhé smluvní strany takové údaje a statistiky týkající se provozu na dohodnutých službách určenými leteckými podniky první smluvní strany na území a z území druhé smluvní strany, které mohou být určenými leteckými podniky běžně připraveny a předloženy jejich národním leteckým úřadům ke zveřejnění. Jakékoli další statistické provozní údaje, které si letecké úřady jedné smluvní strany vyžádají od leteckých úřadů druhé smluvní strany, jsou na požádání předmětem vzájemné diskuse mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

ČLÁNEK 13

Spolupráce při předcházení protiprávním činům

1. Smluvní strany si znovu potvrzují v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva, že jejich vzájemný závazek chránit bezpečnost civilního letectví před protiprávními činy tvoří nedílnou součást této dohody. Aniž jsou dotčena jejich práva a povinnosti podle mezinárodního práva, smluvní strany jednají zejména v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971, Protokolu o boji s protiprávními činy násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, doplňujícího Úmluvu o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsanou v Montrealu 23. září 1971, podepsané v Montrealu 24. února 1988, Úmluvy o značkování plastických trževin pro účely detekce, podepsané v Montrealu 1. března 1991, a jakékoli jiné úmluvy nebo protokoly o ochraně civilního letectví, jichž se obě smluvní strany stanou stranami.

2. Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc, v souladu se svými příslušnými zákony a předpisy, k zabránění činům protiprávního zmocnění se civilních letadel a jiným protiprávním činům proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.
3. Smluvní strany by měly ve svých vzájemných vztazích jednat v souladu s ustanoveními o ochraně letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření platná vůči smluvním stranám. Každá smluvní strana by měla vyžadovat, aby její letecké podniky a provozovatelé letišť na jejím území jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně letectví.
4. Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její letecké podniky dodržovaly ustanovení o ochraně letectví uvedená v odstavci 3 výše vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území této druhé smluvní strany. Každá smluvní strana přijme na svém území vhodná opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručích zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před nastupováním nebo nakládáním a v jejich průběhu. Každá smluvní strana také s porozuměním posoudí jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření s cílem čelit určité hrozbě.
5. Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu protiprávního zmocnění se civilního letadla nebo jiného protiprávního činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících nebo posádky, letišť nebo navigačních zařízení, pomohou si smluvní strany vzájemně usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.
6. Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku, může první smluvní strana požádat o konzultace druhou smluvní stranu. Tyto konzultace se uskuteční do patnácti (15) dnů od data obdržení žádosti. Nedosažení uspokojivé dohody do patnácti (15) dnů od zahájení konzultací je důvodem k odepření, zrušení, pozastavení nebo uložení podmínek pro provozní povolení určených leteckých podniků druhé smluvní strany. Vyžaduje-li to nepředvídatelná situace, může první smluvní strana za účelem ochrany letectví nebo zabránění dalšímu nedodržování ustanovení tohoto článku kdykoli dočasně odepřít, zrušit, pozastavit nebo uložit podmínky pro provozní povolení.

ČLÁNEK 14

Bezpečnost letectví

1. Jestliže jedna smluvní strana shledá, že předpisy nebo postupy pro bezpečnost letectví udržované druhou smluvní stranou v oblastech týkajících se leteckých zařízení, posádek, letadel a provozu letadel pravděpodobně neodpovídají mezinárodním normám určeným jako Přílohy k Úmluvě (dále jen „mezinárodní normy“), může první smluvní strana požádat druhou smluvní stranu o konzultace. Tyto konzultace proběhnou do třiceti (30) dnů ode dne obdržení žádosti. Pokud po těchto konzultacích druhá smluvní strana potvrdí, že její předpisy nebo postupy pro bezpečnost letectví neodpovídají mezinárodním normám, učiní nezbytné kroky, aby její předpisy nebo postupy mezinárodním normám odpovídaly. První smluvní strana může informovat generálního tajemníka Mezinárodní organizace pro civilní letectví, pokud shledá, že druhá smluvní strana nečiní v přiměřené lhůtě nezbytné kroky k přizpůsobení svých předpisů nebo postupů mezinárodním normám.

2. Příslušné úřady každé smluvní strany mohou na území svého státu vykonat prohlídku letadla vykonávajícího dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky druhé smluvní strany, ne však během letu a bez způsobení nepřiměřeného zdržení provozu letadla, za účelem ověření platnosti příslušných dokladů letadla, průkazů jeho posádky a toho, že vybavení a stav letadla odpovídá mezinárodním normám.
3. Je-li to nezbytné pro zajištění provozní bezpečnosti letadla, každá smluvní strana může okamžitě pozastavit nebo upravit provozní povolení určených leteckých podniků druhé smluvní strany. Jakékoli takové opatření přijaté smluvní stranou se zruší, jakmile přestanou trvat důvody, pro které bylo zavedeno.

ČLÁNEK 15

Konzultace mezi leteckými úřady

Záměrem obou smluvních stran je, aby mezi jejich leteckými úřady probíhaly pravidelné a časté konzultace k zajištění úzké spolupráce ve všech záležitostech ovlivňujících plnění této dohody, včetně diskusí o provozních potřebách leteckých podniků smluvních stran.

ČLÁNEK 16

Řešení sporů

1. Dojde-li mezi smluvními stranami k jakémukoli sporu týkajícímu se výkladu nebo provádění této dohody, smluvní strany se ho v první řadě vynasnaží vyřešit jednáním mezi sebou.
2. Jestliže se smluvním stranám nepodaří dosáhnout řešení jednáním, může být spor, na žádost kterékoli smluvní strany, předložen k rozhodnutí rozhodčímu soudu tří rozhodců, z nichž jednoho jmenuje každá smluvní strana a třetího dohodnou dva takto vybraní rozhodci za předpokladu, že tento třetí rozhodce není státním příslušníkem žádné smluvní strany. Takový třetí rozhodce jedná jako předseda soudu. Každá ze smluvních stran určí rozhodce ve lhůtě šedesáti (60) dnů ode dne, kdy jedna smluvní strana obdrží od druhé smluvní strany diplomatickou nótu požadující rozhodčí řízení o sporu, přičemž třetí rozhodce je dohodnut ve lhůtě dalších šedesáti (60) dnů. Pokud kterákoli ze smluvních stran neurčí svého rozhodce ve lhůtě šedesáti (60) dnů nebo pokud není třetí rozhodce dohodnut v uvedené lhůtě, kterákoli smluvní strana může požádat předsedu Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby jmenoval příslušné rozhodce.
3. Rozhodčí soud uvedený v odstavci 2 tohoto článku přijímá svá rozhodnutí většinou hlasů. Smluvní strany se zavazují řídit se jakýmkoli rozhodnutím rozhodčího soudu.
4. Každá smluvní strana hradí náklady svého rozhodce a svého zastoupení v rozhodčím řízení. Náklady třetího rozhodce a jakékoli jiné související náklady nesou obě smluvní strany rovným dílem.

ČLÁNEK 17

Nadpisy

Nadpisy článků této dohody jsou vloženy pouze pro usnadnění odkazů a nemají vliv na výklad této dohody.

ČLÁNEK 18

Změny

1. Kterákoli smluvní strana může kdykoli požádat druhou smluvní stranu o konzultace za účelem změny této dohody. Tyto konzultace začnou ve lhůtě šedesáti (60) dnů ode dne obdržení takové žádosti.
2. Jakoukoli změnu týkající se ustanovení této dohody, s výjimkou ustanovení Přílohy I a Přílohy II, schválí každá smluvní strana v souladu se svými vnitřními postupy. Tato změna vstoupí v platnost způsobem popsáním v odstavci 2 článku 22 této dohody.
3. Jakákoli změna týkající se pouze Přílohy I nebo Přílohy II této dohody se schválí v souladu s příslušnými postupy smluvních stran, což jsou v případě České republiky vnitřní postupy České republiky a v případě Japonska vnitřní postupy v rámci vlády Japonska. Tato změna vstoupí v platnost způsobem popsáním v odstavci 2 článku 22 této dohody.

ČLÁNEK 19

Mnohostranná úmluva

Jestliže pro obě strany vstoupí v platnost obecná mnohostranná úmluva týkající se letecké dopravy, pozmění se tato dohoda tak, aby odpovídala ustanovením takové úmluvy.

ČLÁNEK 20

Ukončení platnosti

Kterákoli smluvní strana může kdykoli, diplomatickou cestou, oznámit druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost této dohody. Kopie oznámení je zároveň zaslána Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Je-li takové oznámení podáno, platnost této dohody skončí jeden rok po datu, kdy oznámení obdržela druhá smluvní strana, není-li před uplynutím tohoto období dohodou mezi smluvními stranami uvedené oznámení vzato zpět. Pokud druhá smluvní strana nepotvrdí obdržení, je oznámení považováno za obdržené čtrnáct (14) dnů poté, kdy jeho kopii obdržela Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

ČLÁNEK 21

Registrace

Tato dohoda a jakékoli její změny se registrují u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

ČLÁNEK 22

Vstup v platnost

1. Tuto dohodu schválí každá smluvní strana v souladu se svými vnitřními postupy.
2. Oznámení o takovém schválení zašle každá smluvní strana druhé smluvní straně diplomatickou cestou. Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po datu obdržení pozdějšího oznámení.

NA DŮKAZ ČEHOŽ, níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto dohodu.
DÁNO v Tokiu, dne 29. února 2024, ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce.

ZA ČESKOU REPUBLIKU

ZA JAPONSKO

Jan Lipavský v. r.

Yoko Kamikawa v. r.

ministr zahraničních věcí

ministřyně zahraničních věcí

Příloha I

1. Linky provozované v obou směrech určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky Japonska:
 - (a) Tokio – mezilehlá místa – místa v České republice – místa za.
 - (b) Místa v Japonsku jiná než Tokio – mezilehlá místa – místa v České republice – místa za.
 - (c) Místa v Japonsku – mezilehlá místa – místa v České republice – místa za.

Poznámka 1: Určený letecký podnik nebo letecké podniky Japonska nesmějí vykonávat přepravní práva páté svobody vzduchu na lince (a).

Poznámka 2: Linku (c) mohou určený letecký podnik nebo letecké podniky Japonska obsluhovat pouze jako marketingový letecký podnik nebo letecké podniky v rámci služeb společného označování linek, aniž by vykonávaly přepravní práva páté svobody vzduchu, s výjimkou vlastní přepravy s přerušením cesty (stopover).

2. Linky provozované v obou směrech určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky České republiky:
 - (a) Místa v České republice – mezilehlá místa – Tokio – místa za.
 - (b) Místa v České republice – mezilehlá místa – místa v Japonsku jiná než Tokio – místa za.
 - (c) Místa v České republice – mezilehlá místa – místa v Japonsku – místa za.

Poznámka 1: Určený letecký podnik nebo letecké podniky České republiky nesmějí vykonávat přepravní práva páté svobody vzduchu na lince (a).

Poznámka 2: Linku (c) mohou určený letecký podnik nebo letecké podniky České republiky obsluhovat pouze jako marketingový letecký podnik nebo letecké podniky v rámci služeb společného označování linek, aniž by vykonávaly přepravní práva páté svobody vzduchu, s výjimkou vlastní přepravy s přerušením cesty (stopover).

3. Dohodnuté služby poskytované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky kterékoli smluvní strany začínají v místě na území této smluvní strany, ale jiná místa na stanovené lince mohou být podle volby určeného leteckého podniku vynechána na jakémkoli nebo všech letech.

Příloha II

Státy uvedené v odstavcích 1 a 2 článku 5 této dohody jsou následující:

- Island (podle Dohody o evropském hospodářském prostoru),
- Lichtenštejnské knížectví (podle Dohody o evropském hospodářském prostoru),
- Norské království (podle Dohody o evropském hospodářském prostoru) a
- Švýcarská konfederace (podle Dohody o letecké dopravě mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací).

Příloha č. 2

Znění mezinárodní smlouvy v rozhodném jazyce

AGREEMENT BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC AND JAPAN
FOR AIR SERVICES

The Czech Republic and Japan, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to conclude an agreement for the purposes of establishing and operating air services between and beyond their respective territories; and

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including any Annex adopted and amended under Article 90 of that Convention and any amendment made to the Convention under Article 94 thereof insofar as such amendment has been ratified by both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Czech Republic, the Ministry of Transport and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Ministry or similar functions, and, in the case of Japan, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;
- (d) the term “territory” means a territory as defined in Article 2 of the Convention;

- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
 - (f) the terms “Annex I” and “Annex II” mean Annex I and Annex II to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement;
 - (g) the term “specified route” means any of the routes specified in Annex I;
 - (h) the term “agreed service” means any air service operated on the specified routes; and
 - (i) the term “Member State” means a Member State of the European Union.
2. Annex I and Annex II form an integral part of this Agreement, and all references to the “Agreement” shall include reference to Annex I and Annex II except where otherwise provided.

ARTICLE 2

Rights to establish and operate the agreed services

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, particularly to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.

ARTICLE 3

Inauguration of the agreed services

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of this Agreement, subject to the provisions of Article 10 of this Agreement, and not before:
 - (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route; and
 - (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraphs 1 and 2 of Article 5, be bound to grant without delay.
2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE 4

Privileges of airlines

1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:
 - (a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and
 - (b) to make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in Annex I for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combination.
3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 5

Revocation of the privileges and other measures

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of this Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where one of the following conditions is satisfied:
 - (a) in the case of an airline designated by Japan, substantial ownership and effective control of the airline are not vested in Japan or in nationals of Japan; and
 - (b) in the case of an airline designated by the Czech Republic:
 - (i) the airline is not established in the territory of the Czech Republic or does not have a valid operating licence issued by a Member State in accordance with the law of the European Union;
 - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the Member State responsible for issuing its air operator's certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation;
 - (iii) majority ownership and effective control of the airline are not vested in Member States or States listed in Annex II, or in nationals of such States;

- (iv) the airline does not have its principal place of business in the territory of the Member State from which it has received its operating licence;
 - (v) the airline has been given operating permission under an agreement between another Member State and Japan for air services, and Japan can demonstrate that it would be circumventing restrictions on routes and capacity under that agreement by operating agreed services under this Agreement on a route which includes a point in that other Member State; or
 - (vi) the airline holds an air operator's certificate issued by a Member State and there is no agreement between that Member State and Japan for air services and that Member State has not consented to the operation of international air services by an airline of Japan between that Member State and Japan.
2. In exercising its right under paragraph 1 of this Article, and without prejudice to its rights under subparagraphs (b)(v) and (vi) of paragraph 1 of this Article, Japan shall not discriminate between airlines designated by the Czech Republic, of which majority ownership and effective control are vested in Member States or States listed in Annex II, or in nationals of such States, on the basis of their ownership and control.
3. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 4, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or unless immediate action is required for reasons of aviation security or of the safety of aircraft operation in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article 13 or paragraph 3 of Article 14 of this Agreement respectively, this right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Charges for the use of airports and other facilities

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any airline of the former Contracting Party engaged in international air services.

ARTICLE 7

Exemption from customs duties and taxes

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.
2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.
3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.
4. Nothing in this Article shall prevent either Contracting Party from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes or other similar charges on fuel supplied in its territory for use by aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of the other Contracting Party for the journey performed:
 - (a) in the case of the designated airlines of Japan, between points in the territory of the Czech Republic or between a point in the territory of the Czech Republic and a point in the territory of another Member State; and
 - (b) in the case of the designated airlines of the Czech Republic, between points in the territory of Japan.

ARTICLE 8

Fair and equal opportunity

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE 9

Capacity

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.
2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) the requirements of through airline operation; and
 - (c) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.
3. Capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of the agreed services shall be agreed through consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Article 8, and paragraphs 1 and 2 of this Article.

ARTICLE 10

Tariffs

1. The tariffs on any agreed service shall be established by the designated airlines of both Contracting Parties at reasonable levels based upon commercial considerations, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of services (such as standards of speed and accommodation).
2. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require the designated airlines of the Contracting Parties to provide information relating to the establishment of the tariffs.
3. If required by the laws and regulations of either Contracting Party, the aeronautical authorities of that Contracting Party may also require the designated airlines of the Contracting Parties to submit tariffs proposed to be charged for approval for carriage to or from the territory of that Contracting Party in accordance with its applicable procedures, provided that such submission shall not be required to be made more than thirty (30) days before the proposed date of introduction of the tariffs. The aeronautical authorities of that

Contracting Party then shall have the right to approve or disapprove such tariffs, and to ensure, in accordance with its applicable procedures, that the designated airlines conform to the tariffs fixed.

4. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party if they believe that any tariff proposed to be charged or charged by the designated airlines of the Contracting Parties is inconsistent with the provisions in paragraph 1 of this Article. Such consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. The Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasonable resolution of the issues. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties reach agreement, the aeronautical authorities of each Contracting Party shall inform designated airlines of that Contracting Party of the results and, as necessary, request them to submit revised tariffs. If no agreement is reached, those tariffs shall be charged or continue to be charged.

ARTICLE 11

Corporate activities of the designated airlines

1. The designated airlines of either Contracting Party shall be permitted, in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party, to establish and maintain in the territory of the other Contracting Party their branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.
2. The designated airlines of either Contracting Party shall be entitled, in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party, to bring in and maintain at their branches in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff as are reasonably required for the provision of air services.
3. The designated airlines of either Contracting Party shall be permitted to transfer freely, in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party, in convertible currencies, at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such agreed services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 12

Provision of information and statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the former Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ARTICLE 13

Cooperation to prevent unlawful acts

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without prejudice to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and any other convention or protocol on the security of civil aviation to which both Contracting Parties become parties.
2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance, in accordance with their respective laws and regulations, to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties should, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are

applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party should require that its airlines and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall take appropriate measures within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers or crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the former Contracting Party may request consultations with the latter Contracting Party. Such consultations shall take place within fifteen (15) days from the date of receipt of the request. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the initiation of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the operating permission of the designated airlines of the latter Contracting Party. When justified by an emergency to protect aviation security, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the former Contracting Party may provisionally withhold, revoke, suspend or impose conditions on the operating permission at any time.

ARTICLE 14

Aviation safety

1. If a Contracting Party finds that the regulations or practices on aviation safety maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operations of aircraft are not likely to conform to the international standards designated as Annexes to the Convention (hereinafter referred to as "the International Standards"), the former Contracting Party may request consultations with the latter Contracting Party. Such consultations shall take place within a period of thirty (30) days from the date of receipt of that request. If, following such consultations, the latter Contracting Party confirms that its regulations or practices on aviation safety do not conform

to the International Standards, it shall take steps considered necessary to conform its regulations or practices to the International Standards. The former Contracting Party may advise the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, if the former Contracting Party finds that the latter Contracting Party fails to take steps considered necessary to conform its regulations or practices to the International Standards within a reasonable period.

2. The competent authorities of each Contracting Party may search aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of the other Contracting Party, in the territory of the first-mentioned Contracting Party except during flight, and without causing the operation of the aircraft unreasonable delay, to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and condition of aircraft conform to the International Standards.
3. When it is essential to ensure the safety of aircraft operation, each Contracting Party may immediately suspend or vary the operating permission of the designated airlines of the other Contracting Party. Any such action taken by that Contracting Party shall be discontinued once the basis for taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 15

Consultations between the aeronautical authorities

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement including discussions on operational needs of airlines of the Contracting Parties.

ARTICLE 16

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Such third arbitrator shall act as the President of the tribunal. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a

diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The tribunal referred to in paragraph 2 of this Article shall reach its decisions by a majority of votes. The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal.
4. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The expenses of the third arbitrator and any other relevant expenses shall be borne equally by both Contracting Parties.

ARTICLE 17

Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

ARTICLE 18

Amendments

1. Either Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such request.
2. Any amendment related to provisions of this Agreement other than those of Annex I and Annex II shall be approved by each Contracting Party in accordance with its internal procedures. Such amendment shall enter into force in the manner as described in paragraph 2 of Article 22 of this Agreement.
3. Any amendment related only to Annex I or Annex II of this Agreement shall be approved in accordance with the respective procedures of the Contracting Parties, which are, in the case of the Czech Republic, the internal procedures of the Czech Republic, and, in the case of Japan, the internal procedures within the Government of Japan. Such amendment shall enter into force in the manner as described in paragraph 2 of Article 22 of this Agreement.

ARTICLE 19

Multilateral convention

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 20

Termination

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the latter Contracting Party of the notice, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE 21

Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

Entry into force

1. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its internal procedures.
2. Each Contracting Party shall send through diplomatic channels to the other Contracting Party the notification of such approval. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the latter notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this 29th day of February, 2024, in duplicate in the English language.

FOR THE CZECH REPUBLIC

Jan Lipavský
Minister of Foreign Affairs

FOR JAPAN

Yoko Kamikawa
Minister of Foreign Affairs

ANNEX I

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

- (a) Tokyo – intermediate points – points in the Czech Republic – points beyond.
- (b) Points in Japan other than Tokyo – intermediate points – points in the Czech Republic – points beyond.
- (c) Points in Japan – intermediate points – points in the Czech Republic – points beyond.

Note 1: The designated airline or airlines of Japan may not exercise fifth freedom traffic rights on Route (a).

Note 2: Route (c) may be served by the designated airline or airlines of Japan only for code sharing services as a marketing airline or airlines without exercising fifth freedom traffic rights, except for its or their own stopover traffic.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Czech Republic:

- (a) Points in the Czech Republic – intermediate points – Tokyo – points beyond.
- (b) Points in the Czech Republic – intermediate points – points in Japan other than Tokyo – points beyond.
- (c) Points in the Czech Republic – intermediate points – points in Japan – points beyond.

Note 1: The designated airline or airlines of the Czech Republic may not exercise fifth freedom traffic rights on Route (a).

Note 2: Route (c) may be served by the designated airline or airlines of the Czech Republic only for code sharing services as a marketing airline or airlines without exercising fifth freedom traffic rights, except for its or their own stopover traffic.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

ANNEX II

States referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 5 of this Agreement are as follows:

- Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
- the Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
- the Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area); and
- the Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

ISSN 3029-5092

Vydavatel: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, poštovní schránka 21, 170 34 Praha 7 • **Redakce Sbírky zákonů a mezinárodních smluv:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, poštovní schránka 155/SB, 140 21, Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcv.cz • **Právně závazná elektronická verze Sbírky zákonů a mezinárodních smluv je k dispozici na www.e-sbirka.cz** • Tištěnou verzi částky Sbírky zákonů a mezinárodních smluv lze objednat u Tiskárny Ministerstva vnitra, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • Předplatné je od 1. 1. 2024 ukončeno.